

Eminescu, au pagini scrise cu talent, într-o aromă veche, vie și populară, a limbii românești, au dat cititorilor emoții și dispun în multe locuri de o adevărată artă literară, neglijată de cercetători. Este necesară, prin urmare, o valorificare a cărților populare în această direcție, a structurii și importanței lor ca opere de artă făcând parte din tezaurul culturii noastre naționale.

НАРОДНЫЕ РОМАНЫ, ПРОНИКШИЕ К РУМЫНАМ ЧЕРЕЗ ПОСРЕДСТВО СЛАВЯН: АЛЕКСАНДРИЯ

(Резюме)

В исследованиях о народных книгах в их международной циркуляции затрагивается в основном, вопрос о путях их проникновения и их влияния, и остается в стороне вопрос о характере их структуры и художественных особенностей применительно к каждому народу в отдельности.

В предыдущих своих работах автор показал процесс обновления народных книг путем перевода на другой язык и путем перехода от одного народа к другому. В данной работе автор занимается *Александрией*.

Этот роман с большой международной циркуляцией имел самые различные редакции: от западных поэтических (Франция), предназначенных для аристократической среды, вплоть до фольклорных, представленных у славян и у румын. Автор прежде всего проследживает латинский, польский, старославянский (сербской редакции) и румынский варианты. Сравнение текстов этих вариантов показывает, что, во-первых, они группируются по культурным зонам с характерными для них чертами; во-вторых, каждый раз благодаря переводу тексты пополняются новыми, местными элементами, особенно фольклорными. Собственно говоря, затрагивается вопрос не о переводах, а о переработках.

В этом смысле румынская *Александрия*, восходящая к старославянской редакции (сербского извода), отличается инновациями в области стиля и чертами, присущими анекдоту. Переписка Александра Великого со своей матерью Олимпиадой, легендарные мотивы романа, описание походов Александра Македонского низводятся до языка и фольклорных мотивов, типично румынских. Благодаря этому книга приобретает новую жизнь, получает огромное распространение на протяжении многих веков и входит составной частью в национальную культуру.

Восприятие этой книги, как впрочем и других, происходило в значительной мере свободно, по фольклорной системе, и факт сам по себе свидетельствует о тесной связи между народными книгами и фольклором, из которого первые постоянно черпали элементы, обновляющие их, а в других случаях, в свою очередь обогащали его содержание.

ROMANS POPULAIRES ENTRÉS DANS LA LITTÉRATURE ROUMAINE PAR L'INTERMÉDIAIRE DU SLAVON: HISTOIRE D'ALEXANDRE LE GRAND

(Résumé)

Les études sur les livres populaires, dans leur circulation universelle, ont envisagé surtout la filiation et les influences exercées par ceux-ci et ont négligé les caractéristiques de structure et d'art littéraire pour chaque nouvelle réception.

L'auteur a relevé, dans des études antérieures, l'aspect de renouvellement des livres populaires par transmission d'un peuple à l'autre, c'est-à-dire par transmutation dans une autre langue. Cette fois-ci il s'occupe de l'histoire d'*Alexandre le Grand*.

Ce roman, dans sa circulation universelle, a subi les plus diverses rédactions, en commençant par celles « poématiques » de l'Occident (France), destinées à des milieux seigneuriaux et chevaleresques, jusqu'à celles de type folklorique, présents dans le fond littéraire slave et roumain. L'auteur poursuit et compare surtout les versions latine, polonaise, slave, serbo-croate et roumaine. La comparaison de ces versions révèle d'abord qu'elles se rangent par zones de culture aux caractéristiques propres et ensuite qu'elles ont assimilé chaque fois, par